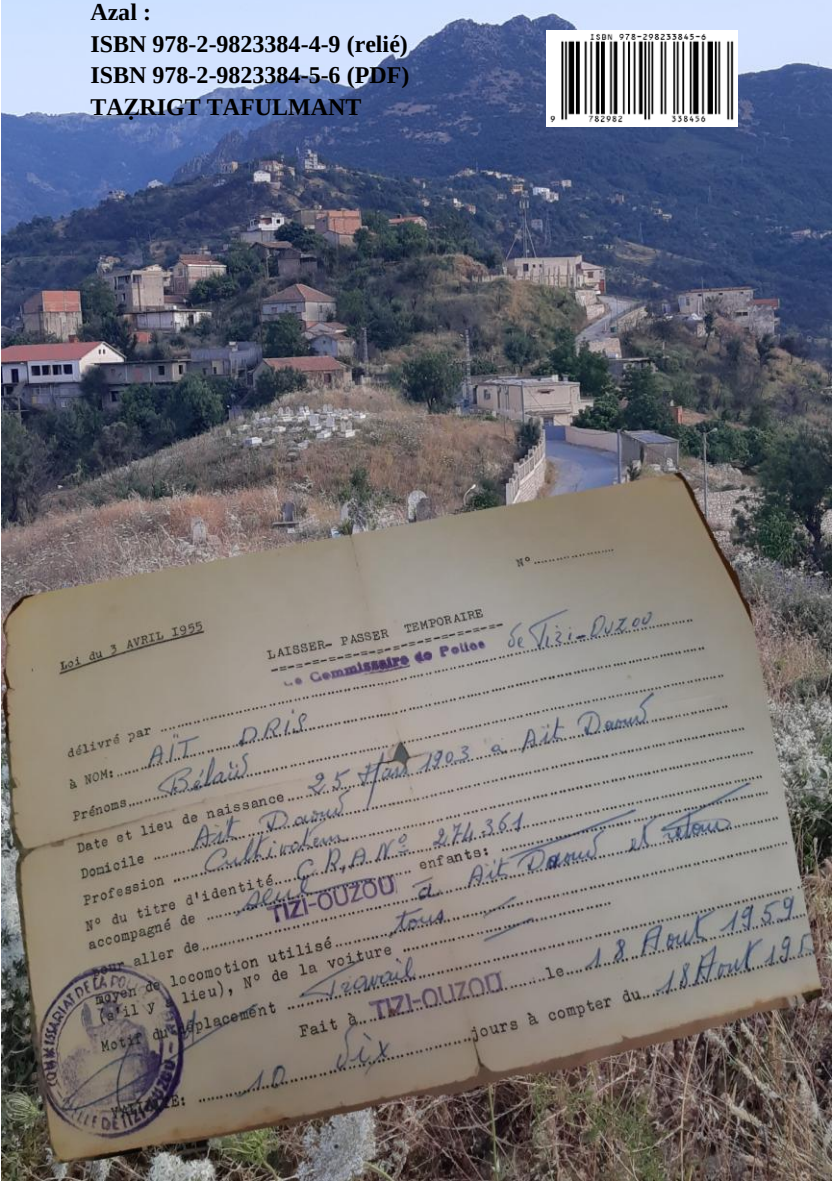
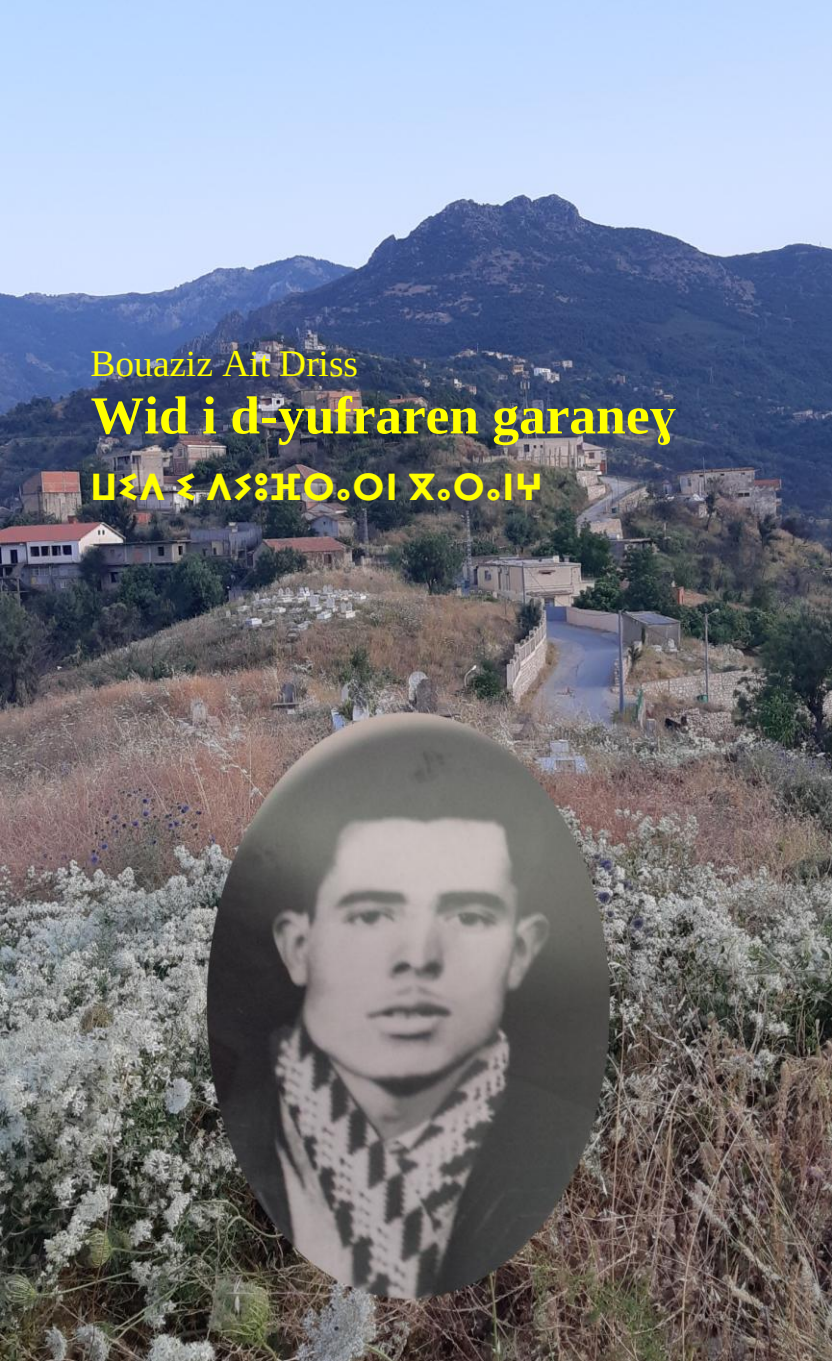
Bouaziz Ait Driss

Wid i d-yufraren garaneɣ

ⵍⵉⴷ ⵉ ⵏ ⵖⵓⵔⴰⵏⵉ ⴳⴰⵔⴰⵏⵉⵖ

Azal :
ISBN 978-2-9823384-4-9 (relié)
ISBN 978-2-9823384-5-6 (PDF)
TAẒRIGT TAFULMANT





Bouaziz Aït Driss

Wid i d-yufraren garaneɣ

ⵍⵄⴰⵔ ⵄ ⴰⵏⴷⵓⵣⵓⵔⵉ ⵅⴰⵔⴰⵏⵉⵖ

Bouaziz Ait Driss

Wid i d-yufraren garaneɣ

ⵍⵉⴷ ⵉ ⴷ ⵢⵓⵔⴰⵔⴰⵏ ⴳⴰⵔⴰⵏⵉⵖ

Tullist

TAẒREGT TAFULMANT - ⵅ -

Tizmilin tizerfanin[1]
© 2025 Bouaziz Ait Driss
Akk izerfan yemmesten[2].
Timleqḍin[3] : Bouaziz Ait Driss
Taẓregt tafulmant[4] - ⵣ -
Aseɣlef azerfan[5] – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2025
Aseɣlef azerfan – Bibliothèque et Archives Canada, 2025
ISBN 978-2-9823384-4-9 (relié)
ISBN 978-2-9823384-5-6 (PDF)
Azal :

Tajmilt i tid d wid i yettnaḍaḥen
ɣef tlella[6] n umdan.

Yenna-d umusnaw : "Wa ulac-it yella, wayeḍ yella ulac-it." Iziɣer n wid d tid i nḥemmel, i aɣ-yeğğan, yettidir garaneɣ ar lebda, armi ntettu belli ban[7]. Tikwal nettiɣil uguren n tmeddurt ttrusen-d kan deg ubrid n yimdanen lɛali. Imdanen-a i nḥemmel, tikwal, ttawḍen ar yiri n uẓekka, maca tamettant tzeggliten; ttuɣalen-d ɣer tmeddurt. Tikwal tettawi-ten mbla lawan. Amdan yeshel i ɣelluy mi ara d-tili fell-as teɛkemt. Imdanen bḍan d tisekkiwin; llan wid i inehhren akerrus n tmeddurt, llan wid i iteddun deg-s, llan wid ur neẓri ara akerrus iɛedda. Tugnawin[8] yesɛan timelwi[9] d lhiba d tid i iqeddcen. Ihi, d nutenti i yettmagaren uguren deg

unnar ideg qeddcent, d nutenti i yettmagaren tinemgalin[10] d nnmara n umdan.

Iɣerfan ttemnamaren s taktiwin-nsen maca tinesfi[11] tessawaḍ amdan s anɣa[12] ur iqebbel wallaɣ; acku yettnadi ad yessinez[13] wid ur nelli ara am netta, wid ur nelli ara seg teqbilt-is. Ɣef waya, kra yiɣerfan nebzen[14] iɣerfan nniḍen, iwakken ad ten-rren ddaw uḍar-nsen. Imaslaken[15], imnekcamen seg yal timura tiberraniyin, ṭṭfen tamurt n Lezzayer acḥal n yiwinsen[16]. Imnekcamen-a mseḍfaren seg wa ɣer wa, usan-d s yiwen n yiswi; ammud[17] n yiɣerfan i asen-yunzen. Tasehrest[18] tafṛansist d tin d-yellan deffir tasehrest taṭurkit. Imhuras[19] iṭurkiyen ur gin acemma iwakken ad smenɛen tamurt seg tsehrest tafṛansist taweqqast[20]. Nutni, s timmad-nsen, imhuras iṭurkiyen, wwten ad sdergen iqerra-nsen segmi mtawan[21] d Fṛansis deg yiwen ugatu[22] ideg asen-ǧǧan tamurt mgal[23] tarewla s tbaɣurt[24] jemɛen, ur lin, akked twaculin-nsen d wid i ten-yecban.

Akka i tebda tallit tamaynut[25] ddaw uzaglu n Fṛansa yessentan tuccar-is s leqher seg wass amezwaru ideg kecmen Lezzayer tamaneɣt[26]. Ahuddu n uɣaram[27], tukksa n tbaɣurt d wakal llan-d d timerna ɣef tmegraḍ yeɣlin d iseflan[28]. Fṛansa tgaten d imedyaten[29] iwakken ad tneɣ yal takti[30] n tnekra[31] uqbel ad tefsu txellalt-is[32] deg tmetti[33]. Asanez[34] n yiɣerfan[35] izzayriyen sseddan-t

Yifṛansisen deg ubrid arrayan[36] deg tmurt n Lezzayer s umata; mbla aseẓli[37] gar tamnaḍt[38] d tayeḍ. Lbeɣḍ n yiɣallen imharsanen[39] s wayen wwten iɣerfan yektal s lqedd n tnekra i d-sbedden yimawlan n tmurt deg ubrid n Yifṛansisen. Seg tazwara, zik, tamurt n Leqbayel txelleṣ azal ɣlayen ɣef tnekra-s mgal taredsa[40] tasadrant[41] tafṛansist i yewwten ad thud ar aẓar kra n wayen d-tufa deg ubrid-is.

Aɣawas[42] n Marical Kluzil[43] i d-yerra deg uneqqis-is[44] “Isallen[45] imaynuten ɣef tsehrest[46] n Lezzayer tamaneɣt” ur yeffir kra seg wayen i as-yellan deg wallaɣ ɣef usanez n ugdud[47] akked d uḥwaṣ n wakal azzayri deg yal tamnaḍt. Aɣawas-a arrayan[48] ur yeğği kra n ufran[49] yellan mgal annuz d neffu seg wakal n yimezwura i lfayda n umnekcam amaynut[50] i d-yusan ad yakel[51] (yeɛfes) Azzayri tikelt nniḍen. Deg uɣawas-ines, amarical[52] yetter Difuntin[53] ad t-yessegzi[54] ɣef tmurt n Lezzayer. Gar isteqsiyen i as-yuzen, yetter-it deg yiwen : « Deg tmuɣli n yimezdaɣ n tmurt tazzayrit, tcukkeḍ ad yili kra n umtawi garasen d yimhuras mbla ma nessenger-iten iwakken ad nḥeṛṛ akal-nsen?” Difuntin yerra-yas-d mbla akukru: “ Ulamma asteqsi-a yessewḥel-iyi, cukkeɣ belli ddeqs n teqbilin taɛrabin i izedɣen deg temnaḍin, yesɛan akal i iṣaben[55], ad aɣ-qeblent neɣ ad anzent ddaw leɛnaya n Udabu afransis[56], akken llant unzent i Tuṛk. Mbla ccekk iɣerfan n teqbilin-

a ad anzen i ugellid am keččˇ, Mass amarical, i ara ten-iqadṛen deg teflest-nsen[57] d leɛwayed-nsen. Ad afen iman-nsen xir n wasmi llan ddaw amenkud[58] aseddanku[59] n Lezzayer tamaneɣt. Din din, s tɣawla ad ḥulfun s umgired[60] yellan gar unabaḍ afransis d utuṛki. Wannag Iqbayliyen izedɣen idurar i weɛren i walluy, wid i urǧin unzen[61] i Yituṛkiyen, iban-iyi-d ad yiwɛir ad ten-tqeṭṭbeḍ,[62] maca uqbel ad ten-nessanez, ahat nezmer ad naẓ ɣur-sen s tanfatin[63] deg tnezzut[64].”

Aɣref[65] yettekin deg umennuɣ ɣef tnaya[66] n wakal azzayri yettwagzem seg tqacuct u yettwaɛfes deg yal tamnaḍt n Lezzayer anda d-yekker uɣref azzayri. Tisutwin[67], nnuɣent ta deffir ta iwakken ad rrẓent azaglu amhersan[68] i d-inebzen axxam ar tiɣeryert. Wid i yeddan d Fṛansa gren-d afus akken ad temmed[69] tiririt n srima i uɣref, sweɛren amennuɣ gar warraw n tmurt d umnekcam[70] afṛansis d-yusan d abdil[71] n umnekcam aṭurki. Aṭas n tfukal[72] i yessawḍen arraw n tmurt ad ddun d Fṛansa, abeɛda imennuɣen d-yellan gar teqbilin d dderk n tmeddurt yersen ɣef umdan, abeɛda deg yidurar. Mbla ma nekcem s telqey[73], nezmer ad nini belli ayen yessawḍen ɣer waya d amɛebbaṛ d tudert[74] deg temnaḍt ur nettqil la amdan, la aɣersiw, la imɣi. Wid d tid i d-yufraren garaneɣ, wid d tid deg uɣref i yuklalen ur zmiren ara ad awin ddel ddaw uḍar n umnekcam. At tissas zwaren ɣer sdat i tnekra mgal

kennu d ddel deg yimir[75] ideg kra nniḍen fernen ad knun ddaw uḍar n umhares iwakken ad sdergen[76] iqerra-nsen, ad ḥadren ɣef yixfawen-nsen.

Wid i d-yufraren garaneɣ gzin[77] tixxutert[78] n yibeddi mgal annuz i umnekcam[79], akken yebɣu yili. Uqbel Fṛansa, d Ṭurk. Akka i ddan yimezwura n tmurt deg ubrid n umennuɣ, kkren, fkan ixfawen-nsen d iseflan iwakken ad bedden sdat tredsa[80] tamnekcamt tafṛansist[81]. Nnuɣen s yiseɣ[82], ɣer yidis n yimalwayen d tmalwayin[83] am Faḍma Nsummer neɣ Ccix Aḥeddad. Akken teḍra deg talliyin yezrin[84], tallit-a tewwi-d i uɣref taɛkemt n ttṛad i as-iḥuccen tiram seg warraw-is[85] iɣef tebded tmurt. Ağağiḥ afṛansis ihubb-d ɣef temnaḍt-a tameɣbunt ur nessɛi lɣella, ur nezmir ad tesseččaɣref-is ulamma s teḥdert n uɣrum n ubelluḍ. Aɣref amnekcam yesfenṭiz[86] belli yewwi-d taɣerma[87] i uɣref n tmurt taweqqast[88] ur negzi[89]. Iquranen n uqerru gar imhuras qesden ad ssanezen aɣref ar lebda[90]. Nejren iberdan n ukerrus ɣer temnaḍin ibeɛden iwakken ad gemren lɣella n tmurt d umekkes[91] n uɣref i tanfa n udabu d tmurt n Fṛansa[92]. Acemma ur d-yettuɣal i tmetti yettwaẓlin[93]. Aɣref n tmurt yettwanebzen, iwata kan d asfel i umenkud amhersan[94]. Ur iwata ara i tneflit[95] n umdan iwakken ad yaweḍ ɣer tewtilin n tmeddurt deg yiseɣ[96], aslelli amaggag[97], amsawi ameɣradan[98] akken i t-yura umhares deg yirkawalen-is[99]. Mmi-s n tmurt yelha kan

ad yeqdec i sidi-s amnekcam iwumi ara yekkes taɛkemt n leqdic yumsen; ṭaqqa n warraw n tmurt urǧin ad ssirmen ayen nniḍen yifen aya, ideg ara d-banen d imdanen yemmden[100]. Irgazen d tulawin ilelliyen n yidurar-a i ibuṛen[101] ur qbilen ara tagnit n lbaṭel war tilas i d-yessers fell-asen umhares. Lbaṭel d miḥyaf[102] i d-yeɣlin ɣef tmurt yeldi allen i uɣref akken ad yessker aful-is[103]. Aɣref bu tissas yessendeh-it usudu-s amagan[104] iwakken ad yewwet ad ibeddel abrid i as-d-yenjer ubeṛṛani. Wid i d-yufraren garaneɣ, wid d tid deg uɣref i yuklalen ur zmiren ara ad idiren deg tmeddurt n ddaw uḍar. At tissas d yiseɣ[105] garaneɣ, kkren-d zwaren am uzzal n tgersa yettcerrigen akal ad ldin abrid ɣer umennuɣ mgal annuz d ddel[106]. Imalwayen-a imaganen[107] yella-yasen yiseɣ n uɣref[108] deg wul. Aya yettifrir-d deg leḥnana-nsen, tayri-nsen akked d uḥuddu n wayla-nsen mgal lbaṭel d-yeɣlin fell-asen. Drus n twaculin, deg yidurar-a, ur netteki ara deg umennuɣ mgal ağağiḥ afṛansis deg uḥric aneggaru n tsehrest[109]. Tiwaculin, iderma, tuddar d teqbilin fkan-d akk aḥric-nsen n tɣersawt[110]. D luluf n teɣtas i yeddan d iseflan[111]. Yal tawacult, ma ulac, yemmut-as yiwen n umdan i tt-iqerben, deg umennuɣ d-yellan mgal times d-tesres tredsa tafṛansist ɣef uɣref.

I at tura ur neddir ara imir n ttṛad[112] n uslelli n Lezzayer, qqimen-asen-d kan yismawen n warraw n uɣref at tissas

i d-yettales unallas[113]. Akken akk gullen imaɣrasen[114], wid d tid i yecban Meqran At Lmexttar, Azwaw Ay Dris, Muḥammed Ay Dris d Larbi Ay Dris tewwi-ten ssiɛqa n tmes n Fṛansa akken kan d-llint wallen-nsen ɣer tmeddurt. Wi akked wiyaḍ qqimen-d d ideddicen deg tecriḥt n yal aɛeggal n twaculin-nsen i ten-iqeṛben neɣ i ten-ibeɛden.

Llan d iɣermanen[115], gman akk deg uzeṭṭa n tmetti[116] n tmurt tazzayrit. Urǧin ɛeddan sdat atmaten-nsen iɣermanen s ubuddu[117] neɣ kra n tiḥḥeṛci. Xeddmen ɣef laẓ-nsen am igellilen nniḍen n tmurt. Ttnaɣen d tmeddurt akken ad idiren, ttaken-d afus n talelt[118] i wid i ixuṣṣen asmi yemmed[119] lxir. Gullen ad slellin[120] tamurt n Lezzayer seg yifassen n umnekcam, akken yebɣu yili. Nnuɣen deg yal tamnaḍt n tmurt n Lezzayer, leqqmen taxellalt n tnekra[121] deg yirebbi n Fṛansa ideg yetteki Larbi. Meqran yewwi tanekra s ataram n Lezzayer[122] akked tmurt taqbaylit, Moḥammed yesedda amennuɣ deg tmurt anda ilul; deg yidurar n yimezwura, deg Ǧerǧer, ma d Azwaw yeṭṭef amkan axatar[123] deg tmurt tacawit deg yidurar n Wawras. Akk mucaɛen, ttwasnen d irgazen at tissas ur nettuɣal deg wawal-nsen, at wul ḥninen yettmuqulen ɣer wid i ixussen uqbel ad muqlen ɣer yiman-nsen, at umru[124] yekkaten s leqseḥ amhares aḥeqqar. Tiyemmatin-nsen d twaculin-nsen

runt imeṭṭawen yerɣan d yidammen, qlalḥent asmi ten-yeččа uğağiḥ n tmes afṛansis aɣeddar.
Uqbel ad yendeh ttṛad n uslelli n tmurt, Meqran yella iqeddec deg tnezzut n tmeẓdi[125]. Yunag seg tmurt taqbaylit ar Mendas yellan deg unẓul-ataram[126] n Yiɣilizzan. Idurar n tmurt taqbaylit lhan kan i usegmi n tmusni[127] taqbaylit d tissas, maca akal-is yebxel arraw-is deg wayen d-yettarra i bab-is. Aɣref ur yezmir ara ad yidir s kra n yebzizen ara as-d-yeğğ umekkas[128] ma yella kra n tazart, zzit n uzemmur neɣ kra useqqi aquran. Anwa ur necfi ara mi d-irezzu lqayed ɣer taddart yersen ɣef yiciqer n uẓru ur nettwakraz akken ad inadi ma yella kra yeffren deg yikufan. Imezwura ḥekkun-d belli lqeyyad-a keččmen ula ɣer yixxamen akken ad ḍillen ɣer yimawen n yikufan, ad ten-sferfeden[129] ma yella kra n uɛeqqa ara d-yemmiren[130]. Ur zegglen ara idayninen akken ad walin dacu n yiɣersiwen[131] yellan. Mi jerrden ayen i n-ufan deg udaynin, azal n lemkes[132] ad yeɣli akken d-tɣelli tefrut[133] ɣef umgerḍ n uzger. Ulac tarewla i uxelleṣ, mulac tadbelt[134] ad tessimreɣ aseqqi. Akken qqaren, adabu[135] am Ṛebbi, lemkes am tmettant; ulac win ara asen-irewlen. Lqeyyad ttawin amur-nsen seg lemkes-nni ara ğğen i tawculin-nsen d tbaɣurt[136] i bnan ɣef uɛrur n uɣref ameɣbun. Tamḥeqranit-a trennu abɣaḍ[137] deg wulawen n yiɛeggalen n uɣref mgal amnekcam afṛansis d wid i yeddan yid-s.

Meqran d kṛad[138] n watmaten-is llan sedduyen snat n tḥuna n tmeẓdi[139] deg temnaḍt-a n utaram anda ggten Yiqbayliyen[140]. Meqran yennum yettnejmaɛ d kra yimeɣnasen[141] n tmurt-is iwakken ad mmeslayen ɣef tsertit yeɛnan abrid ara tawi tmurt n Lezzayer yettwanebzen[142]. Deg uskasi-nsen[143], ttɛawaden tamuɣli i tewtilt-nsen d tin n yiɛeggalen n uɣref-nsen; imawlan n tmurt n Lezzayer. Ggaren tamawt i miḥyaf d-yersen ɣef uɣref yugin annuz; amek yettidir deg ccedda s tsusmi i tanfa n yimhuras itessen tidi-s, yetsummun idim n tmurt. D lbaṭel i iɛeddan tilas; tewwi-d amdan ad izwi ijufaṛ-is[144] ad yeseddu timsal-is s yiman-is. Gma-s ameẓyan ur newwiḍ d argaz, yettak tameẓẓuɣt, yesmeḥsis i wayen d-yettilin deg yiskasiyen-nni. Yiwwas yenṭeq ɣer yiwen seg yimeɣnasen-nni, yenna-yas : “Ihi, i melmi ara yendeh ttṛad? Amek? I as-d-yerra umeɣnas. Kunwi, twwi-d ad teɣrem acku kunwi d iqerra n Lezzayer tilellit n uzekka, i as-d-yekfa.”

Meqran, irezzu ɣef yemma-s yeqqimen gar iɛeggalen n taddart-is. Yettaṭṭaf tagnit-nni iwakken ad yacar akamyun-is s yisufar n wučči[145] i yeznuz deg taddart. Leḥnana-ines ur as-tettak ara ad yettu wid i ixuṣṣen. Afus-is dima iserreḥ iwakken ad asen-yesmed kra isufar i wid ur nesɛi ara s wacu ara aɣen cwiṭ n wučči. D bu lxir u yettḥebbiṛ ɣef yemma-s, yessetma-s d watmaten-is. D netta i d ameqran gar watmaten-is; iḥulfa s

tmasit[146] yersen ɣef tuyat-is seg wasmi yemmut baba-s. Ɣas akken, yeggul ad yeqdec ɣef tmurt-is. Yumen am imeddukal-is belli ad d-yaweḍ wass ideg tamurt-is, Lezzayer ad teg tilelli-s ma yella aɣref ad yeddu deg ubrid n tnekra d umennuɣ.

Ar tifawt n tnekra[147] n ttṛad i uslelli n Lezzayer, Meqran yerza ɣef yemma-s ad as-imel abrid ara yaɣ ɣer umennuɣ mgal amnekcam afṛansis. Yemma-s tameɣbunt, yeɣli-d fell-as yizen-nni[148] amzun d rrɛud, tḥulfa tergagi lqaɛa ddaw iḍarren-is. Teẓra belli abrid yuɣ mmi-s yettawi ɣer tmenjeṛt, yezmer ad n-yeğğ ixef-is. Baba-s n Meqran ilul deg uwines[149] ideg d-nbez Fṛansa tamurt, yettales-d[150] ɣef wayen tga tredsa tafṛansist. Ullis-nni yessendaf adeddic tga tyita yeččа uɣref aqbayli deg tallit-nni[151]. Yemma-s teḥreq tasa-s ur tezmir ad tettu ayen d-yeɣlin fell-as. Tru imeṭṭi ameryan yeryan, tedda ɣer tewwurt n ufrag tenneqlab-d ɣer mmi-s tenna-yas : “A Meqran, a mmi, tegulleḍ ar tettekkiḍ deg ttṛad mgal Fṛansa iwakken ad aɣ-teslelliḍ seg uzaglu-ines. Ma yella d wa i d abrid i triḍ ad t-tawiḍ, nekk ad dzeɣ tasa-w iwakken ad k-ttuɣ ar lebda[152].” Tekker la tetteddez tummaẓ-is[153] ta ɣef ta ɣef umder n tewwurt[154] amzun tetteddez tasa-s.

Asmi i yebda ttṛad, Meqran yendi akmin[155], yegguni agensas[156] n tredsa tafṛansist, syin yewwet-it. Segmi iga taxazabit-nni[157], taredsa tafṛansist tesmar-d iserdasen-

is[158] iwakken ad nadin ɣef Meqran. Netta yeẓra ayen iga, ihi yunag d watmaten-is imeqranen seg Mendas ɣer tmurt taqbaylit, tamurt anda ilul. Iserdasen ceḥnen ɣef gma-s ameẓyan yeqqimen deg Mendas, steqsayen-t ɣef Meqran. Yal ass ttasen-d ɣer tḥanut-nsen, sencawen timeẓda[159], cerrgen-tent, ttnadin ma tella kra n tẓuli[160] d-yeğğa Meqran. Meqran yerwel, yeffeɣ ɣer teẓgi Izbeṛbuṛen anda t-walan yiḥerkiyen. Iḥulfa s tmettant tettezzi ɣef uqeruy-is. Ur yezmir ara ad yeqqim deg tmurt-is; ad yenfu neɣ ad yemmet. Yerza ɣef ultma-s yettidiren deg uxxam n urgaz-is, deg taddart i d-iqublen taddart-is iwakken ad tt-iẓer, ahat tikelt taneggarut. Ultma-s ar assa tettmektay-d gma-s εzizen, aḥnin, amεiwen, amḥaddi-s[161] i tt-id-iẓuren tameddit n wass amcum. Tuɣ yemlal d uɣella[162] n yemğuhad n temnaḍt anda yettnaḍaḥ iwakken ad yessuter ttriḥ ad ibeddel tamnaḍt anda ur yettwassen ara. Tiririt i as-d-yuɣalen dir-itt imi ur yezmir ara ad yinig anda nniḍen; tewwi-d ad yarğu ar terked teswiεt. Seg yimir-nni, Meqran yegzi belli ussan-is ttwaḥesben. Mi yerza ɣef ultma-s, yenna-yas : “A ultma εzizen, usiɣ-d ad kem-ẓreɣ. Tura ad dduɣ deg ubrid-iw ur iban ɣer wanda. Tewwi-d ad tezzikneḍ tabɣest-im; seg wassa akin urğin[163] ad tadreḍ isem-iw.” Ultma-s teṭṭerḍeq d imeṭṭi, terra-yas-d : “Ur d-qqar ara aka a gma. Ḥader iman-ik, ad k-iḥrez Ṛebbi.” Tasa-s tgezzem mi ara d-temmekti udem n gma-s ffɣen

yidammen, yecban udem n at laxart, yesskew leqher d-yeɣlin fell-as. Ar ass-a tettmektay-d icenfiren-is ikiwanen i ibedlen ini[164]. Yesbur taqeccabit-is, yedderbez deg tallast n tmeddit-nni tamekḥust[165]; seg wass-nni ur t-twala d amuddir. Yecrured gar ikercan d uzezzu ɣer utaram, deg ubrid yettawin ɣer tasift yellan gar tuddar-nsen.

Sin n wussan zrin[166] armi d-ssnekren iserdasen n Fṛansa taḥaḥayt[167] akken ad sqerqaren imenɣan[168] deg Yizberḍbuṛen ar tama ugemuḍ[169] n taddart n Meqran. Taredsa tafṛansist tebra-d i uğağiḥ n tmes d ubruri n tersasin i iḥuzen Meqran. Aṭas seg yimeddukal-is ttwaṭṭfen, ma d netta yeɣli deg umadaɣ, yessufeɣ iziɣer[170], yesgunfa i waḍu, iṭij d yitran[171]. Ultma-s tḥulfa s tyita taqesḥant yessulin iziɣer n gma-s gar yitran. Tḥulfa am akken yettmuqul-itt-id seg yigenni. Iban-as-d am akken taɣect-is ters-d seg yigenni, yettecmumuḥ-as-d deg talwit, yeqqar-as-d : “Ur teg ara aɣilif a ultma, acku aql-i sgunfaɣ anda lliɣ[172]. Ad d-yas wass ideg idamen-iw yesswen akal n tmurt anda luleɣ ad iriden s yiwet n targit taḥlawant ur nessarem ad d-taweḍ; ad ters tlelli ɣef wakal n uɣref-inu.” Deg imir-nni ultma-s tḥulfa s talwit d-yeddan d kra n tugdin ur tefhim ara. Tura tegzi[173] belli ur tettεawad ara ad twali gma-s d amuddir. Kṛad n wussan zrin[174] iwakken ufan Meqran yemmut, tamekḥelt gar iffassen deg yiwet teɣzut deg

Yizbeṛbuṛen. Wwin-as-t-id i yemma-s anda i t-twala ultma-s deg tqeccabit-nni ideg t-teẓra asmi n-yerza fell-as. Temmekti-d mi tt-in-yewweḍ yizen sɣur yemma-s. Tuzzel ɣas ifadden ɣlin ɣer taddart n yimawlan-is. Tura tekkes ccek belli gma-s yewweḍ itran, mi twala tafekka[175] n Meqran ters deg ugnes n uxxam[176] anda lulen. Yemma-s tefsex, imeṭṭi yugar aceṛcuṛ n tliwa. Cceḥna mgal Fṛansa tewweḍ ar anda ur tt-iqebbel wallaɣ mi yumer userdas yemma-s n Meqran ad tezqef[177] imeṭṭawen-is. Terra-yasen-d s teɣratin yeṭṭerḍqen deg taddart, tettales[178] trennu belli mmi-s yemmut d amaɣras. Yiwen n userdas yekkuferran, yewwet yemma-s n Meqran ɣer iberdi-s, teɣli ɣer lqaɛa, yerna yukel-itt. S yiseɣ d tebɣest[179] tewwi tiyita-nni ur d-tenni kra. Maca tiyita n tmettant n mmi-s ur tesɛi cbiha, tsax[180] tfekka-s. Imḍebbren n yimenɣan[181] n Lezzayer n temnaḍt umṛen akken Meqran ad yettwanṭel deg tzeggarin[182] n yimaɣrasen deg Tasaft Ugemmun.

Meqran yeğğa-d tağğalt tilemẓit[183] i yuɣalen ɣur yimawlan-is; argaz-is, amḥaddi-s yezri ar lebda[184]. Seg wass n tmettant n Meqran, iserdasen n Fṛansa rran-d ttaṛ seg watmaten-is. Iserdasen sersen-d leqheṛ ɣef watmaten-is armi medlen tiwwura n tḥuna-nsen. Meqran yeqqim-d deg wallaɣ n wid d tid i as-yefkan azal. Netta d yimaɣrasen akk sebblen timeddurin-nsen iwakken ad slellin aɣref seg umnekcam abeṛṛani.

Asirem-nsen d targit ɣef wass ideg aɣref ad yebnu yiwet n Lezzayer tuɣdimt tatrart[185] i akk Izzayriyen. Imaɣrasen-a ğuğgen gar yitran deg yigenni iwakken ur ten-ntettu ara, ad asen-neqqar: kunwi d wid i d-yufraren garaneɣ.

A Meqran a gma n tasa
Teğiḍ-aɣ uqbel lawan
Terziḍ-d fell-i taggara n wass
Am yitij n tmeddit yexsin
Tuɣeḍ iberdan yexlan
Tsebbleḍ tameddurt-ik fell-i
Tenniḍ-iyi qim deg talwit
Ttwaliɣ tamuɣli-k tasemmaḍt tefsex
Maca tezzɣel[186] uliw
Icenfiren-ik yekkawen mmalen-d
Acḥal ẓẓayet teɛkemt tbubbeḍ
Kečč d yimeddukal-ik
Deg umadaɣ yenɣel-d fell-awen ucengu[187]
Yewwet-iken s tmes d tmettant
Umnekcam aquran n wul
Udem-ik yefsex
Deg tallast n uramaɣ[188]
Yesfeḍ seg wallaɣ-iw
Iwakken ad yi-tḥerzeḍ
Tenfiḍ isem-ik

Seg yimi-w i t-yecnan acḥal
Adeddic deg uli-w yendef
Rrwaḥ-ik yesgejgej tasa
Urğin ad tejji tyita
Lexyal-ik deg tillas[189] yezzer
Deg yiberdan n tmurt i k-id-yurwen
Tegguleḍ s tlelli
I wayla-k ddren neɣ mmuten
Aḥemmal aneɣrum[190]
Hataya ad d-yawi nnger
Yewwet-iken, yesserɣ-iken
S lğehd n tmes tamezzangut[191]
Iwakken ad teqleɛ seg wulawen-nwen
Tmurt n tjaddit
Iziɣer-iw yetthummu yettwali-k
Tezleḍ ɣef yiri n yiɣzer
Am akken teṭseḍ
Maca tafekka-k tedrem[192]
Tuɣ ihujeṛ-itt yiziɣer-ik ucbiḥ
Seg yigenni tettmuquleḍ-aɣ-d
Tafekka-w tertem
Ur tezmir ad terfed tiyita
Mi k-walaɣ teẓẓleḍ
Deg ugnes n uxxam n yemma-k
Ɣef umder s umaddaz
Tedri tasa-s fell-ak

Ahat ad k-tettu?
Aya d tikerkas[193]
Acku tamuɣli-k tettmecruruq
Deg ulawen-nneɣ
Keččˇ ay aḥnin
A win yettḥuddun
Yemma-k akked nekni akk
Nsuɣ s yiwet taɣect

Kunwi d wid i d-yufraren garaneɣ!

AMAWAL

---

[1] Tizmilin tizerfanin (tazmilt tazerfant) : Notes légales
[2] Akk izerfan yemmesten (mesten) : Tous droits réservés (protéger)
[3] Timleqdin (timleqdt) : Illustrations
[4] Taẓregt tafulmant : Autoédition, (Édition autonome)
[5] Aseɣlef azerfan : Dépôt légal
[6] Tlella (tilella, tilelli) : Libertés
[7] Ban (ba): Absents (être)
[8] Tugnawin (tugna) : Personalités
[9] Timelwi : Leadership
[10] Tinemgalin (tanemgalt) : Contradictions
[11] Tinesfi : Égoisme
[12] Anɣa : Crime
[13] Yessinez (ssinez) : Soumettre, abaisser
[14] Nebzen (nbez) : Ont envahi
[15] Imaslaken (amaslak) : Conquérants
[16] Ɣiwinsen (awines) : Siècles
[17] Ammud (amed) : Exploitation
[18] Tasehrest : Colonisation
[19] Imhuras (amhares) : Colons
[20] Taweqqast (aweqqas) : Sauvage
[21] Mtawan (mtawi) : Accord (se mettre en)
[22] Ugatu (agatu, iguta) : Contrat
[23] Mgal : Contre, en échange de
[24] Tbaɣurt (tabaɣurt) : Richesse
[25] Tamaynut : Nouvelle (chose)
[26] Tamaneɣt : Capitale (ville)
[27] Uɣaram (aɣaram) : Cité, ville
[28] Iseflan (asfel) : Sacrifices
[29] Imedyaten (amedya) : Exemples
[30] Takti (tikta, taktiwin) : Idée, tentative
[31] Tnekra (tanekra, tinekriwin) : Soulèvements, révoltes
[32] Txellalt (taxellalt, tixellal) : Bourgeons
[33] Tmetti (timetti) : Société
[34] Asanez (sanez) : Soumission (soumettre quelqu'un)
[35] Ɣiɣerfan (iɣerfan, aɣref) : Peuples
[36] Arrayan (tarrayant) : Méthodique (méthode)
[37] Aseẓli : Différentiation
[38] Tamnadt (timnaḍin) : Région
[39] Yiɣallen imharsanen : Forces coloniales
[40] Taredsa : Armée
[41] Tasadrant : Professionnelle
[42] Aɣawas (iɣuwas) : Plan
[43] Marical Kluzil : Maréchal Clauzel
[44] Uneqqis (aneqqis, ineqqasen) : Rapport
[45] Isallen (isalli) : Nouvelles
[46] Tsehrest (tasehrest) : Colonnisation
[47] Ugdud (agdud, igduden) : Peuple
[48] Aɣawas-a arrayan : Ce plan méthodique
[49] Ufran (afran) : Choix, sélection
[50] I lfayda n umnekcam amaynut : Au profit du nouvel envahisseur
[51] Ad yakel (akel) : Opprimer, piétiner

[52] Amarical : Le maréchal
[53] Difuntin : Desfontaines
[54] T-yessegzi : L'instruire
[55] Iṣaben (ṣib) : Fertile
[56] Udabu afransis (adabu afransis) : Gouvernement français
[57] Teflest (taflest) : Croyance
[58] Amenkud (imenkad) : Empire
[59] Aseddanku (iseddunka) : Tyran
[60] Umgired (amgired) : Différence
[61] Wid i urǧin unzen : Ceux qui ne se sont jamais soumis
[62] Ad ten-tqeṭṭbeḍ (qeṭṭeb) : Tu les maîtrises
[63] Tanfatin (tanfa) : Intérêts
[64] Tanezzut : Commerce
[65] Aɣref (iɣrefan) : Peuple
[66] Tnaya (tanaya, tinayawin) : Souveraineté
[67] Tisutwin (tasuta) : Générations
[68] Azaglu amhersan : Joug colonial
[69] Temmed (mmed) : Compléter, finaliser
[70] Amnekcam (imnekcamen) : Envahisseur
[71] Abdil (ibdilen) : Remplaçant
[72] Tifukal (tafakult) : Raisons, causes
[73] S telqey : En profondeur, en détail
[74] Amɛebbar d tudert : Lutte pour la survie
[75] Deg yimir (imir) : Au moment
[76] Sdergen (sedreg) : Se mettent à l'abri, épargner
[77] Gzin (gzi) : Ont compris
[78] Tixxutert : Importance
[79] Tixxutert n yibeddi mgal annuz i umnekcam : L'importance de se tenir debout contre la soumission à l'envahisseur
[80] Tredsa (taredsa) : Armée
[81] Tamnekcamt tafṛansist : Coloniale française
[82] Nnuɣen s yiseɣ : Ils ont combatu avec honneur
[83] Ɣer yidis n yimalwayen d tmalwayin (imalwayen, timalwayin) : Aux côtés de leaders
[84] Talliyin yezrin : Époques passées
[85] I as-iḥuccen tiram seg warraw-is : Qui lui a fauché des pans entiers parmi ses enfants
[86] Yesfenṭiz (sfenṭez) : S'enorgueillait, se vanter
[87] Taɣerma (tiɣermiwin) : Civilisation
[88] Tmurt taweqqast (tamurt) : Pays sauvage
[89] Ur negzi : Inculte (au sens intelligence), sans connaissance
[90] Ssanezen aɣref ar lebda : Soumettre le peuple pour l'éternité
[91] Umekkes (amekkes, mekkes) : Imposition, soumettre à l'impôt
[92] Tanfa n udabu d tmurt n Fṛansa : Au profit du gouvernement français et de la France
[93] Tmetti yettwaẓlin (timetti, ẓli) : Société essorée
[94] Umenkud amhersan (amenkud) : Empire colonial
[95] Ur iwata ara i tneflit (taneflit) : Il n'est pas bon au développement
[96] Tewtilin n tmeddurt deg yiseɣ (tiwtilin; tawtilt) : Conditions de vie digne
[97] Aslelli amaggag : Émancipation intellectuelle
[98] Amsawi ameɣradan : Égalité universelle
[99] Yirkawalen (irkawalen, arkawal) : Chartes
[100] D imdanen yemmden : Des humains à part entière
[101] Ibuṛen (ibuṛ) : Inculte (au sens agricole)
[102] Lbaṭel d miḥyaf : L'injustice et la discrimination
[103] Aful (ifulen) : Destin
[104] Usudu-s amagan (asudu, isuda) : Son instinct naturel
[105] At tissas d yiseɣ : Ceux du courage et de l'honneur

[106] Mgal annuz d ddel : Contre la soumission et l'avilissement
[107] Imalwayen-a imaganen : Ces leaders naturels
[108] Yiseɣ n uɣref (iseɣ, aɣref) : La dignité du peuple
[109] Tsehrest (tasehrest) : Occupation, colonisation
[110] Tɣersawt (taɣersawt, tiɣersawin) : Sacrifice
[111] Teɣtas i yeddan d iseflan (tiɣtas, taɣtest) : Victimes sacrifiées
[112] Imir n ttṛad : Moment de la guerre
[113] I d-yettales unallas (anallas) : Que raconte le narrateur
[114] Imaɣrasen (amaɣras) : Martyres
[115] Iɣermanen (aɣerman) : Citoyens
[116] Gman akk deg uzeṭṭa n tmetti : Ils ont tous grandi dans le tissu social
[117] Ubuddu (abuddu) : Faveur
[118] Talelt : Aide
[119] Yemmed (mmed) : Abonder
[120] Slellin (slelli) : Libèrent (libérer)
[121] Leqqmen taxellalt n tnekra : Ils ont greffé le bourgeon de la révolte
[122] Ataram n Lezzayer : Ouest de l'Algérie
[123] Amkan axatar : Une place importante
[124] Umru (amru) : Volonté
[125] Deg tnezzut n tmeẓdi : Dans le commerce de tissu
[126] Unẓul-ataram (anẓul) : Sud-Ouest
[127] Usegmi n tmusni (asegmi) : La culture (élever, faire grandir) de la sagesse
[128] Umekkas (amekkas) : Collecteur d'impôt
[129] Sferfeden (sferfed) : tâtent (tâter)
[130] Yemmiren (mmir) : Se éverser, s'écouler
[131] Yiɣersiwen (iɣersiwen, aɣersiw) : Animaux
[132] Azal n lemkes : Valeur de l'impôt
[133] Tefrut (tafrut) : Couteau
[134] Tadbelt (tideblin) : Administration
[135] Adabu (iduba) : Autorité, gouvernement
[136] Richesse
[137] Abɣaḍ : Ressentiment
[138] Kṛad : Trois
[139] Tḥuna n tmeẓdi (taḥanut) : Magasins de tissu
[140] Anda ggten yiqbayliyen : Là où les Kabyles sont nombreux
[141] Yimeɣnasen (imeɣnasen, ameɣnas) : Militants, activistes
[142] Lezzayer yettwanebzen (nbez) : L'Algérie envahie
[143] Deg uskasi-nsen (askasi, iskasiyen) : Dans leur débat
[144] Se secoue
[145] Yisufar n wučči (isufar, asafar) : Denrées alimentaires
[146] Tmasit (tamasit, timasiyin) : Responsabililté
[147] Ar tifawt n tnekra (tifawin, tinekriwin) : À l'aube de la révolte
[148] Yizen (izen, iznan) : Message
[149] Awines (iwinsen) : Siècle
[150] Yettales-d : Il racontait
[151] Tallit-nni (talliyin) : À cette époque là
[152] Iwakken ad k-ttuɣ ar lebda : Pour que je t'oublie à jamais
[153] Tummaẓ (tummeẓt) : Poings
[154] Umder n tewwurt (amder, imedran) : Pas de la porte
[155] Yendi akmin (ndi) : A tendu une embuscade
[156] Agensas : Lieutenant
[157] Taxazabit (tixazabiyin) : Attentat
[158] Iserdasen (aserdas) : Soldats
[159] Timeẓda : Tissus
[160] Tẓuli (taẓuli, tiẓuliyin) : Arme

[161] Amḥaddi : Protecteur, défenseur
[162] Uɣella (aɣella, iɣellaten) : Chef
[163] Urǧin : Jamais
[164] Ini (initen) : Couleur
[165] Yedderbez deg tallast n tmeddit-nni tamekḥust (tillas) : Il s'est engouffré dans le noir du soir maudit
[166] Zrin (zri) : Ont passé
[167] Taḥaḥayt : Ratissage, battue
[168] Ad sqerqaren imenɣan : Pourchasser les combattants
[169] Ugemuḍ (agemmuḍ) : Est
[170] Yessufeɣ iziɣer : Rendu l'âme
[171] Yesgunfa i waḍu, iṭij d yitran : Il repose au vent, le soleil et les étoiles
[172] Aql-i sgunfaɣ anda lliɣ : Je repose là où je suis
[173] Tura tegzi : Maintenant elle a compris
[174] Kṛad n wussan zrin : Trois jours ont passé
[175] Tafekka (tifekkiwin) : Dépouille
[176] Ugnes n uxxam (agnes) : Court de la maison
[177] tezqef (zqef) : Assécher
[178] Tettales : Elle répètait
[179] S yiseɣ d tebɣest (iseɣ; tabɣest) : Avec honneur et courage
[180] Tsax (six) : S'écrouler
[181] Yimenɣan (imenɣan) : Combattants
[182] Tzeggarin (tizeggarin) : Cimetière
[183] Taǧǧalt tilemẓit (tuǧǧal tilemẓyin) : Jeune veuve
[184] Yezri ar lebḍa : Parti à jamais
[185] Lezzayer tuɣdimt tatrart : Une Algérie juste et moderne
[186] Tezɣel (zzɣel) : Elle a réchauffé
[187] Acengu (icenga) : Ennemi
[188] Uramaɣ (aramaɣ) : Terreur
[189] Deg tillas : Dans le noir de la nuit
[190] Aneɣrum (ineɣram) : Civilisé
[191] Tamezzangut (timezzunga, amezzangu, imezzunga) : Cruelle
[192] Tafekka-k tedrem (drem) : Ton corps s'est effondré
[193] Tikerkas : Monsonges